

RU

Изучение медицинской терминологии студентами-инофонами билингвальных программ в рамках подготовки к переходу на русскоязычное обучение

Тимошенина В. С.

Аннотация. Целью исследования является лингвометодическое обоснование и разработка комплекса упражнений, направленных на формирование языковых знаний и речевых навыков, обеспечивающих успешный переход иностранных студентов-медиков билингвальных программ к изучению профильных дисциплин на русском языке. Обращение к решению данной проблемы, не рассматривавшейся ранее в научно-методических работах, определяет научную новизну исследования, в ходе которого определены принципы отбора лексического материала и типы упражнений, позволяющие подготовить студентов-инофонов билингвальных программ к переходу на русскоязычное обучение. В результате исследования для практического решения проблемы выявлены лексические единицы, владение которыми необходимо студентам-медикам билингвальной программы «Лечебное дело» для успешного перехода на русскоязычное освоение дисциплин «Пропедевтика внутренних болезней», «Анатомия», «Биохимия», разработаны упражнения разных типов, способствующие формированию на данном материале основ русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов-инофонов. Данная разработка иллюстрируется в статье учебными материалами темы «Диагностические тесты».

EN

Learning medical terminology by foreign students of bilingual educational programs in preparation for the transition to Russian-language education

V. S. Timoshenina

Abstract. The purpose of the study is to provide a linguo-methodological justification and develop a set of exercises aimed at forming language knowledge and speech skills that ensure the successful transition of foreign medical students in bilingual programs to studying specialized disciplines in Russian. Addressing this problem, which has not been previously examined in scientific-methodological works, determines the scientific novelty of the research. During the study, principles for selecting lexical material and types of exercises were identified, enabling the preparation of foreign students in bilingual programs for the transition to Russian-language instruction. As a result of the research, for the practical solution of the problem, lexical units were identified that are essential for medical students in the bilingual “General Medicine” program to successfully transition to Russian-language mastery of the disciplines “Propaedeutics of Internal Diseases”, “Anatomy”, and “Biochemistry”. Exercises of various types were developed to foster the foundations of Russian-language professional communicative competence among foreign students based on this material. This development is illustrated in the article with teaching materials on the topic “Diagnostic Tests”.

Введение

В настоящее время во многих высших учебных заведениях России реализуются программы билингвального обучения иностранных студентов-медиков. Обучение на билингвальных программах начинается на их родном или государственном языке (английском) и, как правило, на третьем курсе осуществляется переход на изучение дисциплин профильного цикла («Пропедевтика внутренних болезней, лучевая диагностика», «Поликлиническая терапия», «Травматология» и др.) на русском языке, к которому студенты-инофоны не всегда оказываются подготовленными.

Студенты, осваивающие программы предвузовской языковой подготовки, в том числе на специальных подготовительных факультетах, овладевают языком социально-бытовой коммуникации, там же в соответствии

с будущим профилем и разработанными методиками обучения языку специальности закладываются основы русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции (Балакирева, 2023; Шлейникова, Дементьева, Макарова и др., 2024; Виноградова, 2021). Такие студенты подготовлены к освоению специальных дисциплин вузовской программы на русском языке, которым они владеют на уровне В1, для них разработан широкий спектр учебников и учебно-методических пособий по языку специальности, которые используются на 1-2 курсах в группах студентов-медиков (Куриленко, 2016; Лукьянова, 2015).

Иная ситуация складывается на билингвальных программах обучения. Студенты, не прошедшие предвузовскую подготовку, поступают на 1 курс с нулевым знанием русского языка, в лучшем случае владеют языком на уровне А1. При ограниченном объеме курса русского языка как иностранного (например, в Псковском государственном университете – 30-40 часов в семестр на 1 и 2 курсах) в рамках данной дисциплины студенты в первую очередь осваивают языковые единицы и речевые модели повседневного общения, что позволяет им адаптироваться в русскоязычном социуме, – таким образом, решаются первоочередные задачи начального этапа обучения иностранцев русскому языку и, как показывает практика Псковского государственного университета, профессионально-ориентированному материалу преподаватель не может уделить большого количества времени. Это и затрудняет переход иностранных студентов-медиков на русскоязычное обучение, предусмотренное программой. Необходимость решения данной проблемы представляется особенно актуальной на фоне детальной разработанности основных вопросов теории и практики обучения языку специальности иноязычных студентов-медиков.

Актуальность исследования определяется необходимостью совершенствования методики обучения иностранных студентов языку профессиональной сферы с учетом специфики траекторий обучения, в том числе билингвальных программ. Анализ научно-методической литературы (Виноградова, 2021; Шлейникова, Дементьева, Макарова и др. (2024); Шарапа, 2021; Ковынева, Петрова, 2015) показал, что на данный момент не разработаны концепции и практические учебные материалы, которые бы обеспечивали подготовку студентов-медиков, осваивающих дисциплины 1 и 2 курсов на английском языке, к переходу на русскоязычное обучение на 3 курсе, что предусмотрено учебным планом.

Достижение поставленной цели исследования предполагает решение следующих задач:

- 1) раскрыть особенности формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов-медиков билингвальных программ;
- 2) разработать и описать особенности комплекса упражнений, направленных на подготовку иностранных студентов-медиков к переходу на русскоязычное обучение.

Материалом для исследования стали учебники и учебные пособия по дисциплинам профиля «Лечебное дело»: «Пропедевтика внутренних болезней»

(Мухин, Моисеева, 2015), «Анатомия человека» (Сапин, 2020), «Биохимия» (Северин, 2016), глоссарии данных дисциплин. На основе анализа содержания учебников, учебных пособий и соответствующих глоссариев выявлена лексика (общемедицинские термины), необходимая для успешного перехода к изучению данных дисциплин на русском языке и освоению узкоспециальной терминологии под руководством преподавателя-предметника.

Теоретическую базу исследования составляют работы по проблемам формирования русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков и другим вопросам методики Ю. В. Виноградовой (2021), Ю. А. Непрокиной (2022), И. А. Ковыневой и Н. Э. Петровой (2015), Е. Н. Каюды (2021), Ц. Ши (2022); обучения русскому языку для специальных (медицинских) целей: Л. В. Балакиревой (2023), Е. Е. Шлейниковой, А. А. Дементьевой, Т. Г. Макаровой и И. И. Могилёвой (2024), В. Б. Куриленко (2016), Т. Ф. Извековой, О. А. Красновой, Л. С. Захидовой и С. В. Мишениной (2018), Л. А. Линник, М. М. Петросян, А. С. Леоновой (2021), М. А. Кажаровой и Н. С. Варфоломеевой (2022).

Методы, которые использовались в ходе исследования: анализ и синтез при работе с материалом научных исследований по проблеме, контент-анализ учебных пособий по профильным медицинским дисциплинам (при отборе специальной лексики для комплекса упражнений), лингводидактическое моделирование (при разработке комплекса упражнений).

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью внедрения разработанных упражнений в процесс обучения студентов-инофонов, прежде всего – студентов билингвальных программ, русскому языку для профессиональных целей. Разработанный комплекс упражнений обладает потенциалом для расширения и применения в разных форматах обучения.

Обсуждения и результаты

М. А. Кажарова и Н. С. Варфоломеева (2022, с. 69) к целям обучения русскому языку для профессиональной (медицинской) коммуникации относят формирование у студентов «коммуникационной квалификации» или же профессиональной коммуникативной компетенции (ПКК). Этот вопрос рассматривается в теоретических работах Ю. В. Виноградовой (2021), Ю. А. Непрокиной (2022), И. А. Ковыневой и Н. Э. Перовой (2015), Е. Н. Каюды (2021), Т. Ф. Извековой и Ю. А. Бруневой (2010), Е. Г. Липатовой (2020). Предпринимаются попытки структурирования русскоязычной ПКК иностранных студентов-медиков (Непрокина, 2022; Петрова, 2019; Ши, 2022), ПКК иностранных студентов-медиков достаточно хорошо структурирована в диссертационных исследованиях, в том числе докторских (Куриленко, 2017; Итинсон, 2017; Колесова, 2017).

Для практического формирования профессиональной коммуникативной компетенции у иностранных студентов-медиков созданы пособия и учебники, ориентированные на уровень владения языком В1-В2: «Диалог

врача с больным» (Дьякова, 2014); «Русский язык для иностранных студентов-медиков» (Лукьянова, 2015), то есть для студентов, прошедших довузовскую подготовку и продолжающих изучение русского языка для специальных (медицинских) целей по вузовским программам, а также пособия, адресованные будущим студентам-медикам, осваивающим основы языка специальности на подготовительном этапе обучения (уровень А2) (Линник, Петросян, Леонова, 2021; Чернявская, 2022). Таким образом, мы видим, что данные разработки не предназначены для контингента иностранных студентов-медиков билингвальных программ с уровнем владения языком А1 (в редких случаях – А2), а значит, возникает необходимость создания комплекса упражнений, которые помогут в краткие сроки заложить основы русскоязычной ПКК, ее базовых компонентов: языкового и речевого – у данного контингента студентов.

Описывая языковой компонент русскоязычной ПКК иностранных студентов-медиков, ученые говорят о важности владения общенаучной, общемедицинской и узкоспециальной терминологией (Ши, 2022, с. 32; Шапа, 2021, с. 293), а также подчеркивают необходимость формирования навыков корректного построения лексико-грамматических конструкций, свойственных языку профессиональной сферы. К речевому компоненту ПКК исследователи относят готовность потенциального медика использовать средства русского языка для осуществления коммуникации в медицинской сфере с реализацией разных видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо). Однако вопросы формирования данных параметров ПКК у студентов билингвальных программ не теряют актуальности.

Решению проблемы будет способствовать работа студентов с комплексом упражнений, составленным нами на материале дисциплин «Пропедевтика внутренних болезней», «Анатомия», «Биохимия», к освоению которых на русском языке студенты и должны подготовиться. В рамках каждого из трех разделов, соответствующих данным дисциплинам, упражнения сгруппированы по темам, которые будут изучаться. Темы структурированы следующим образом: 1) словарь темы; 2) упражнения на развитие слухо-произносительных навыков; 3) лексико-грамматические упражнения; 4) условно-речевые упражнения; 5) работа с текстом; 6) задания на говорение. Проиллюстрируем содержательное наполнение этих структурных компонентов на примере темы «Диагностические тесты», которая представлена в разделе «Пропедевтика внутренних болезней».

1. Словарь темы. Key vocabulary

В «Словарь» включены лексические единицы, актуальные для изучения темы, что было установлено в ходе анализа глоссариев «Пропедевтика внутренних болезней», «Анатомия», «Биохимия». Термины, составившие этот словарь-минимум, отобраны с учетом того, что они уже были освоены студентами в процессе изучения дисциплин профильного цикла на английском языке. Эти термины будут необходимы студентам и при изучении новой дисциплины, т. к. имеют междисциплинарный, общемедицинский характер. А для преподавателя-медика они послужат базой для введения новой специальной терминологии по предмету. Эти принципы отбора русскоязычной терминологической лексики (учет коммуникативных потребностей студентов в учебно-профессиональной сфере и опора на изученный англоязычный материал данной сферы) последовательно реализовались и на материале других тем.

Так, по теме «Диагностические тесты» было отобрано и представлено студентам в формате таблицы 16 единиц. Термины здесь сопровождаются набором общеупотребительных глаголов, которые могут быть использованы при построении высказываний на профессиональные темы.

Семантизация лексических единиц осуществляется посредством перевода их и их дефиниций на английский язык (Таблица 1).

Таблица 1. Образец семантизации термина

Слово на русском языке / Russian word	Слово на английском языке / English word	Определение / Definition
а) Альбумин	Albumin	A type of protein found in the body
б) Биопсия	Biopsy	A medical procedure in which a piece of tissue is removed and examined to help determine an illness
в) Заключение	Pathology report	A report that discusses what was found after cells and tissue were examined
г) Повышать нсв. I, что	To elevate	

На первом этапе работы с материалом темы происходит ознакомление с русско-английскими терминологическими параллелями. Тем самым формируется понимание значения слова. Внимание обучающихся акцентируется на интернациональных медицинских терминах (Задание: *Прочитайте новые слова, их перевод и определения, подчеркните интернациональные медицинские термины*), что способствует реализации положительного переноса из родного языка или языка посредника при изучении темы.

На освоение графической формы и содержания терминов направлено упражнение на перевод и игровое задание:

а) Прочитайте и переведите на русский язык. Ответ запишите в таблицу. Фрагмент задания представлен ниже:

• Creatinine	Креатинин
• Biopsy	•
• Albumin	•
• Renal	•

- б) Составьте из следующих букв слова, которые вы сегодня узнали. Образец: Б, И, С, П, Я, О, И = Биопсия
О, Ч, М, А
П, А, О, Ч, К
В, О, Р, К, Я, Н, О, Й и др.

2. Упражнения на развитие слухо-произносительных навыков. Listening and pronunciation practice

На материалах данной рубрики студенты отрабатывают навыки распознавания на слух и произношения новых терминов:

- а) Слушайте и повторяйте за диктором слова. Listen and repeat words after the speaker.

Крoвь, мочá, давлéние, биопси́я, альбуми́н, повыша́ть, удаля́ть, измеря́ть, определя́ть

- б) Слушайте и повторяйте словосочетания. Listen and repeat phrases after the speaker.

Крoвяно́е давлéние, повыша́ть креатини́н, удали́ть тка́нь, изучи́ть материáл, изме́рить давлéние, определи́ть болéзнь

В ходе выполнения упражнений данной рубрики преподаватель также может попросить перевести любые слова с целью проверки усвоения их семантики.

Студентам предлагается и выполнение заданий на прослушивание и повторение изучаемых терминов с постепенным усложнением конструкций от слова до предложения:

- в) Слушайте и повторяйте за преподавателем слова, словосочетания и предложения. Listen and repeat words and phrases after the teacher.

1. Биопсия – материал биопсии – изучили материал биопсии – В лаборатории изучили материал биопсии.
2. Болезнь – болезни почек – повышают креатинин – Болезни почек повышают креатинин. И т. п.

3. Лексико-грамматические упражнения. Vocabulary & Grammar

На материале данной рубрики отрабатываются навыки образования и употребления грамматических форм терминов-существительных, модели глагольного управления, при этом продолжается работа над произношением и закреплением семантики терминов через перевод:

- а) Образуйте формы множественного числа существительных. Подчеркните ударный слог. Запишите свой ответ в таблицу. Put the given nouns into plural. Underline stressed syllable. Fix your answers in the table.

Единственное число	Множественное число
<u>А</u> нализ	<u>А</u> нализы
Закл <u>ю</u> чение	
Образ <u>е</u> ц	
Почк <u>а</u>	

- б) Послушайте правильные ответы (читает преподаватель), проверьте свои результаты. Прочитайте вслух пары словоформ. Listen to your teacher and check.

в) Переведите на русский язык словосочетания с глаголами. Обратите внимание: существительные с этими глаголами употребляются в винительном падеже (отвечают на вопрос *что?*). Запишите свой ответ. Translate the following phrases with verbs into Russian. Note: nouns with these verbs are used in the accusative case (they answer the question *what?*). Fix your answers.

Образец: to collect material – *собрáть (что?) материáл*

To collect an urine sample

To measure a blood pressure и т. д.

Таким образом в ходе упражнений формируются языковые знания студентов (семантика общемедицинских терминов, их сочетаемость, глагольное управление и предложно-падежные формы в лексико-грамматических конструкциях медицинской сферы).

4. Условно-речевые упражнения. Speaking

Работа на данном этапе направлена на отработку навыков употребления изученных терминов в известных речевых конструкциях, что также способствует формированию основ профессиональной русскоязычной ПМК студентов-инофонов.

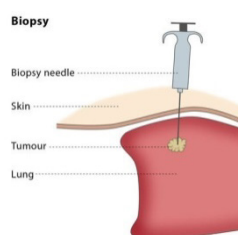
В качестве визуальной опоры студентам предлагается набор изображений, иллюстрирующих то или иное медицинское понятие, например:

- а) Подпишите рисунки и фотографии и скажите, что на них изображено. Sign and tell what is shown in the pictures?

Образец: *На пéрвой фотогра́фии образе́ц мочи́.*



1. Образец мочи́



2.



3.

5. Работа с текстом. Reading practice

В данной рубрике студентам предлагается небольшой текст, содержание и лексическое наполнение которого определяются рамками темы «Диагностические тесты». Наряду с формированием навыков чтения и отработкой техники чтения закрепляется, а в послетекстовых заданиях активизируется изученная терминология. В качестве предтекстовой работы может рассматриваться комплекс упражнений, представленный выше.

Отработка техники чтения включает прослушивание образца с опорой на текст (читает преподаватель) и чтение вслух под контролем преподавателя с коррекцией при необходимости.

Детальное понимание текста контролируется посредством выполнения теста множественного выбора:

а) Найдите в тексте верный ответ на вопрос. Choose the correct option using the text.

1. Что такое моча?

а) Жидкость, которую создают почки

б) Белок в теле

с) Кровь пациента и др.

3. Отметьте “ ✓ ” верное. Исправьте неверное. Tick (✓) true statements. Correct false ones.

1. Врач измеряет кровяное давление. 2. Моча – это жидкость, которую создают почки. 3. В анализе мочи не ищут альбумин. И др.

Обучающимся предлагается также выполнить задания на подстановку, например:

а) Заполните пропуски недостающими словами из рамки в нужной форме. Fill in the gaps with words in the necessary form.

<i>Давление, биопсия, кровяной, заключение, повышаться</i>
--

Образец: *Кровяное давление* показывает силу давления крови на сосуды.

- Нужно измерить ____ давление пациента.
- При болезни почек ____ уровень креатина.
- Доктор взял материал почки на ____.
- Медсестра показала терапевту медицинское ____ о болезни пациента.

6. Говорение. Speaking practice

Работа с материалом данной рубрики предполагает выполнение коммуникативно ориентированных заданий на формирование таких коммуникативных параметров ПМК, как умения построения диалога и монологического высказывания. Например, участвующему в диалоге студенту предлагается выступить в роли медсестры (медбрата) и пациента, стать респондентом или инициатором диалога, задающим вопросы:

а) Составьте диалоги, используя подсказки и полезные фразы. Разыграйте диалоги с одноклассниками. Make up the dialogue, using clues and phrases. Act it out.

<p>Студент А: Вы – медсестра. Ответьте на вопросы Пациента (Студент Б): ✓ о результатах диагностических тестов; ✓ о диагностике, которую необходимо делать дальше Какие вопросы вам задал Пациент?</p>	<p>Student A: You are a nurse. Answer the questions of the Patient (Student B): ✓ about the results of diagnostic tests; ✓ what kind of diagnostics should he/she do next. What questions did the patient ask you?</p>
<p>Студент Б: Вы – пациент Поговорите с медсестрой (медбратом) (Студент А). Задайте вопросы: ✓ о результатах диагностических тестов. ✓ о проведении других диагностических тестов. Что вы спросили у медсестры?</p>	<p>Student B: You are a patient Talk to the nurse (Student A). Ask him/her questions: ✓ about the results of diagnostic tests; ✓ about conducting other diagnostic tests What questions did you ask the nurse?</p>

Полезные фразы. Useful phrases:

1. Я получил/получила результаты тестов... – I have your test results...
2. Анализ определяет... – It indicates...
3. Результаты анализа показывают креатинин выше нормы. – The analysis result indicates that creatinine is higher than normal. И др.

Предлагается также задание на построение монологического высказывания:

б) Сегодня вы изучили новую тему. Напишите другу сообщение о том, что было интересного и нового: какую тему изучали, какие новые слова вы узнали, о чем читали текст, о чем вы спросили медсестру. При необходимости воспользуйтесь полезными фразами. Today you have learned a new topic in Russian. Write a message to a friend about what was interesting and new: what topic you studied, what new words you learned, what you read the text about, what you asked the nurse about. Use useful phrases if necessary.

<ul style="list-style-type: none"> – Сегодня на занятии я узнал... – Было интересно... – Я спросил у медсестры... – Я читал текст о...
--

Так, выполняя коммуникативно-ориентированные задания, обучающиеся демонстрируют сформированную лексическую базу для освоения темы «Диагностические тесты»: владеют базовыми языковыми знаниями

(термины и их значение), навыками распознавания терминов в тексте и их использования в лексико-грамматических конструкциях, характерных для языка медицинской сферы, на своем уровне демонстрируют умения различных видов речевой деятельности в рамках изученной профессионально ориентированной темы.

Заключение

Итак, в соответствии с задачами исследования, нами был проведен анализ научно-методической литературы по проблемам формирования профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков. Было отмечено, что авторами подчеркивается значимость формирования данной компетенции, ее языкового и речевого компонентов с акцентом на освоении медицинской терминологии и развитии навыков различных видов речевой деятельности в медицинской сфере. Выявлено наличие широкого спектра учебных пособий по языку специальности для иностранных студентов-медиков с уровнем владения русским языком В1-В2. В то же время мы констатировали неразработанность проблем обучения языку специальности студентов-медиков билингвальных программ с уровнем подготовки А1-А2 и отсутствие учебных упражнений, обеспечивающих их переход к освоению профильных дисциплин на русском языке. Таким образом, вопрос подготовки студентов-медиков билингвальных программ к русскоязычному обучению остается открытым. В такой ситуации очевидна необходимость разработки специализированных учебных упражнений, направленных на ускоренное формирование основ русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции у данного контингента студентов.

На решение этой проблемы направлен разработанный нами комплекс упражнений для иностранных студентов билингвальной программы «Лечебное дело». При разработке комплекса упражнений учитывались коммуникативные потребности студентов в учебно-профессиональной сфере и их языковой опыт. Так, лексика, на которой строятся упражнения определенной темы, отобрана с учетом лексического наполнения русскоязычных учебников и терминов, уже изученных студентами в рамках медицинских дисциплин на английском языке. Терминологическую лексику студенты осваивают в слухо-произносительных и лексико-грамматических упражнениях, заданиях на перевод. Употребление специальной терминологии отрабатывается в грамматических конструкциях, характерных для профессиональной речи медиков. Коммуникативные умения в рамках изучаемых тем формируются на моделях реальных ситуаций общения в медицинской сфере. В подготовленном комплексе упражнений реализуется принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности и аспектам языка.

В качестве перспектив нашего исследования отметим разработку практико-ориентированного учебного словаря медицинских терминов для англоязычных студентов-медиков.

Материалы исследования | Research materials

1. Дьякова В. Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. СПб.: Златоуст, 2014.
2. Куриленко В. Б. Говорим о медицине по-русски (II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным в учебной и социально-профессиональной макросферах). М.: ФЛИНТА, 2016.
3. Линник Л. А., Петросян М. М., Леонова А. С. Русский язык как иностранный для студентов-медиков. Russian as a Foreign Language for Medical Students. М: ГЭОТАР-Медиа, 2021.
4. Лукьянова Л. В. Русский язык для иностранных студентов-медиков. СПб.: Златоуст, 2015.
5. Мухин Н. А., Моисеев В. С. Пропедевтика внутренних болезней: учебник. М: ГЭОТАР-Медиа, 2015.
6. Сапин М. Р. Анатомия человека: учебник. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2020.
7. Северин Е. С. Биохимия: учебник. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016.
8. Чернявская Я. Л. Русский язык как иностранный для будущих студентов-медиков (научный стиль речи): учебное пособие. М.: Ай Пи Ар Медиа, 2022.

Источники | References

1. Балакирева Л. В. Обучение специальной лексике и терминологии иностранных студентов-медиков // Актуальные вопросы гуманитарных и социальных наук: от теории к практике: материалы III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Чебоксары: Среда, 2023.
2. Виноградова Ю. В. Обучение иностранных студентов-медиков языку специальности // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 3.
3. Извекова Т. Ф., Брунева Ю. А. Язык специальности для иностранных студентов медицинского вуза – об особенностях метаязыка медицины и роли латинских терминов // Journal of Siberian Medical Sciences. 2010. № 8.
4. Извекова Т. Ф., Краснова О. А., Захидова Л. С., Мишенина С. В. Русский язык для иностранных студентов-медиков. Подготовительный этап обучения: учебное пособие. Новосибирск: Новосибирский государственный медицинский университет, 2018.
5. Итинсон К. С. Информатизация обучения русскому языку иностранных студентов-медиков как основа для их подготовки к клинической практике в лечебных учреждениях: дисс. ... к. пед. н. Курск, 2017.

6. Кажарова М. А., Варфоломеева Н. С. Специальные языки и языки для специальных целей // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2022. № 1. <https://doi.org/10.18137/RNU.V925X.22.01.P.065>
7. Каюда Е. Н. Обучение языку специальности иностранных студентов медицинского профиля // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 1 (86). <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-186-125-127>
8. Ковынева И. А., Петрова Н. Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания) // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1.
9. Колесова Н. Н. Обучение профессиональной русской речи иностранных студентов медицинского вуза (на примере жанра тематической беседы): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2017.
10. Куриленко В. Б. Методология и методика непрерывного профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных медиков: дисс. ... д. пед. н. М., 2017.
11. Липатова Е. Г. Формирование профессиональной коммуникативной культуры будущего врача в рамках компетентностного подхода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 32.
12. Непрокина Ю. А. Обучение профессиональному общению на начальном этапе формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2022. № 3 (116). <https://doi.org/10.37972/chgpu.2022.116.3.024>
13. Петрова Н. Э. К вопросу о формировании профессиональных компетенций у иностранных студентов-медиков (на материале по фармакологии) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. № 4 (29). <https://doi.org/10.26140/anip-2019-0804-0036>
14. Шарапа А. А. Особенности формирования профессиональной компетенции у иностранных студентов-медиков // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы V Международной научно-методической конференции (г. Минск, 18 мая 2021 г.). Мн.: Белорусский государственный медицинский университет, 2021.
15. Ши Ц. Уровень сформированной профессиональной компетенции на русском языке у иностранных студентов-медиков (по результатам констатирующего среза) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2022. Т. 11. № 4 (41).
16. Шлейникова Е. Е., Дементьева А. А., Макарова Т. Г., Могилёва И. И. Обучение на языке-посреднике в медицинских вузах России: комплексный подход к формированию коммуникативной компетенции иностранных студентов (из опыта работы СПбГПМУ) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 6 (123).

Информация об авторах | Author information



Тимошенина Виктория Станиславовна¹
¹ Псковский государственный университет



Viktoria Stanislavovna Timoshenina¹
¹ Pskov State University

¹ viktoria.timoshenina@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.03.2026; опубликовано online (published online): 14.04.2026.

Ключевые слова (keywords): русский язык для специальных целей; язык медицинской сферы; медицинская терминология; профессиональная коммуникативная компетенция; билингвальное обучение; Russian for Specific Purposes; language of medical field; medical terminology; professional communicative competence; bilingual education.